

**BỘ CÔNG THƯƠNG
TRƯỜNG ĐẠI HỌC SAO ĐỎ

**ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN
PHIÊN DỊCH 3**

Số tín chỉ: 03

Trình độ đào tạo: Đại học

Ngành đào tạo: Ngôn ngữ Anh

Năm 2016

ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN

Ngành: Ngôn ngữ Anh

Hệ đào tạo: Đại học chính quy

1. Tên học phần: Phiên dịch 3

2. Mã học phần: NNA 426

3. Số tín chỉ: 3 (0,3)

4. Trình độ: Sinh viên đại học năm thứ 3 (Đại học chính quy)

5. Phân bổ thời gian

- Lên lớp: 90 tiết

- Tự học: 45 tiết

6. Điều kiện tiên quyết: Sinh viên đã hoàn thành học phần Phiên dịch 2

7. Mục tiêu của học phần:

7.1 Kiến thức

- Sinh viên tổng hợp được các kiến thức cơ bản về các chủ đề phiên dịch thường gặp như kinh tế, xã hội, khoa học, giáo dục, văn hóa, v.v.

- Trình bày được các kỹ năng và thủ thuật cơ bản trong phiên dịch như kỹ thuật đơn giản hóa, khái quát hóa, kỹ thuật diễn giải, tái diễn đạt, kỹ thuật dịch tên riêng, và các thủ thuật trong dịch đuổi, dịch song song, dịch cabin.

- Sinh viên củng cố được các kiến thức lý thuyết tiếng và thực hành tiếng.

7.2 Kỹ năng

- Thực hiện phiên dịch được các cuộc hội thoại tầm trung có nội dung về xã hội, văn hóa, khoa học, khoa học kỹ thuật ở mức độ đơn giản; làm phiên dịch trong các tình huống không đòi hỏi phải có kiến thức sâu về ngôn ngữ ở cả tiếng Anh và tiếng Việt, truyền tải được nội dung của thông điệp với mức độ chính xác cao hơn và có thể hiểu được đối với người nghe ở ngôn ngữ đích, có độ dài khoảng 6-10 phút.

- Thực hành ghi chép và luyện trí nhớ, diễn đạt lưu loát khi nghe dịch.

7.3 Thái độ

- Vận dụng đúng các kiến thức đã học vào việc thực hành các bài tập luyện dịch.

- Tuân thủ các quy tắc, tiêu chí, và đạo đức của người phiên dịch trong tương lai.

8. Mô tả vắn tắt nội dung học phần

Học phần gồm 4 bài học về bốn trong nhiều kỹ năng cơ bản mà người phiên dịch cần có: Paraphrase, reformulation, simplification, generalization, explanation and interpreting proper name đồng thời học một số thủ thuật trong quá trình phiên dịch.

Trong mỗi bài, sinh viên sẽ được học lý thuyết và làm các bài tập nghe giúp sinh viên thực hành kỹ năng đó. Bên cạnh đó, sinh viên còn được thực hành nghe và quan sát các bài phát biểu hoặc các video của người bản ngữ trình bày quan điểm về các chủ đề đa dạng phong phú và có tính thời sự cao, từ đó sinh viên thực hành dịch nói dưới sự hỗ trợ của giảng viên.

9. Nhiệm vụ của sinh viên

Sinh viên phải tham gia đầy đủ các tiết học (tối thiểu 80% số tiết học trên lớp) dưới sự hướng dẫn của giảng viên.

Có đầy đủ giáo trình, tài liệu học tập, đọc tài liệu trước khi lên lớp.

Có đầy đủ điểm thường xuyên, điểm đánh giá nhận thức và thái độ tham gia thảo luận, làm bài tập ở nhà, có đủ 3 bài kiểm tra định kỳ.

10. Tài liệu học tập

10.1. Tài liệu bắt buộc

[1] Giáo trình *Phiên dịch 3*. Đại học Sao Đỏ. 2014

10.2. Tài liệu tham khảo

[2] Hữu Ngọc, Sổ tay người dịch tiếng Anh, 2009.

[3] Bui Tien Bao, Dang Xuan Thu, *Interpreting – Translation*, Hanoi University of Foreign Studies.

[4] Website (VOA videos): <https://www.youtube.com/watch?v=6oSt4q2QAyg>

11. Tiêu chuẩn và hình thức đánh giá sinh viên

11.1. Tiêu chí đánh giá

TT	Điểm thành phần	Quy định	Trọng số	Ghi chú
1	Điểm thường xuyên, đánh giá nhận thức, thái độ thảo luận, chuyên cần, làm bài tập ở nhà	Chuyên cần: 10% Hoàn thành các bài tập được giao: 10%	20%	
2	Điểm kiểm tra định kỳ	3 bài kiểm tra thực hành trên lớp	30%	
3	Điểm cuối kỳ	Bài assignment cuối kỳ	50%	

11.2. Cách tính điểm:

- Sinh viên phải tham gia tối thiểu 80% số tiết học trên lớp có sự hướng dẫn của giảng viên và có điểm trung bình của điểm thường xuyên, đánh giá nhận thức, thái độ thảo luận, chuyên cần của sinh viên và điểm kiểm tra định kỳ (gọi tắt là ĐTB) >= 5.0. Nếu không tham gia đủ 80% số tiết không được thi.

- Điểm thành phần để điểm lẻ
- Điểm kết thúc học phần để điểm lẻ

12. Thang điểm: 10,4 và điểm chữ

13. Nội dung chi tiết học phần

Tuần	Nội dung giảng dạy	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
1	UNIT 1: PARAPHRASE AND REFORMULATION 1.1. Theory 1.1.1. Paraphrase 1.1.2. Reformulation	3	[1] [2] [5]	- Đọc và tìm hiểu về kỹ thuật diễn giải và tái diễn đạt tr.3 TL [1] - Nghiên cứu tài liệu mục 2 trang 32 TL[5] - Đọc hiểu nội dung phần 1 chương 1 [2]
	UNIT 1: PARAPHRASE AND REFORMULATION 1.2.Exercise Exercise 1 Exercise 2	3	[1] [6]	- Đọc và chuẩn bị trước nội dung bài tập 1, 2 TL [1] - Nghe và thực hành dịch video 1 TL [6]
2	UNIT 1: PARAPHRASE AND REFORMULATION 1.2.Exercise Exercise 3 Exercise 4	3	[1] [5]	- Đọc và chuẩn bị trước nội dung bài tập 3, 4 TL [1] - Tham khảo phần dịch trang 27 TL [5]
	UNIT 1: PARAPHRASE AND REFORMULATION 1.2.Exercise Exercise 5 Exercise 6	3	[1] [5]	- Đọc và chuẩn bị trước nội dung bài tập 5, 6 TL [1] - Luyện nghe, dịch theo chủ đề trang 73 TL [5]
3	UNIT 1: PARAPHRASE AND REFORMULATION 1.2. Exercise Exercise 7 Exercise 8 Exercise 9	3	[1] [3]	- Đọc và chuẩn bị trước nội dung bài tập 7, 8, 9 TL [1] - Đọc Section 3 tr.30 [3]
	UNIT 1: PARAPHRASE AND REFORMULATION 1.3. Extra exercise Exercise 1 Exercise 2	3	[1] [4] [5]	- Đọc và trình bày kỹ thuật diễn giải và tái diễn đạt TL[1] - Đọc Chapter 1 và làm thực hành dịch bài tập trong Chapter 1 TL[5]

Tuần	Nội dung giảng dạy	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
4	UNIT 1: PARAPHRASE AND REFORMULATION 1.3. Extra exercise Exercise 3 Exercise 4	3	[1] [3]	- Làm bài tập dịch 3,4 TL [1] - Nghiên cứu nội dung trang 40 TL [3]
	UNIT 1: PARAPHRASE AND REFORMULATION 1.3. Extra exercise Exercise 5 Exercise 6	3	[1] [2]	- Làm bài tập dịch 5,6 TL [1] - Nghiên cứu nội dung trang 47 TL [2]
5	UNIT 1: PARAPHRASE AND REFORMULATION 1.3. Extra exercise Exercise 7 Exercise 8 Exercise 9	3	[1] [6]	- Làm bài tập dịch 7,8,9 TL [1] - Tìm và dịch một đoạn video TL [6]
	Review 1. Paraphrase 2. Reformulation 3. Exercise	2 +1KT	[1] [2] [3]	- Ôn tập lại toàn bộ nội dung lý thuyết về kỹ thuật diễn giải và tái diễn đạt - Hoàn thành các bài tập hỗ trợ đã giao
6	UNIT 2: SIMPLIFICATION AND GENERALISATION 2.1. Theory 2.1.1. Simplification 2.1.2. Generalization	3	[1]	- Tìm hiểu lý thuyết về kỹ thuật đơn giản hóa và khái quát TL [1] trang 14, 18. - Lấy ví dụ minh họa cho kỹ thuật đơn giản hóa và khái quát
	UNIT 2: SIMPLIFICATION AND GENERALISATION 2.2. Exercise Exercise 1 Exercise 2	3	[1] [3]	- Trình bày được cách áp dụng kỹ thuật đơn giản hóa và khái quát hóa. - Làm trước bài tập 1,2 trang TL [1] - Đọc và tóm tắt chương 3 trang 28 TL [3]
	UNIT 2: SIMPLIFICATION AND GENERALISATION	3	[1] [4]	- Nghiên cứu nội dung bài

Tuần	Nội dung giảng dạy	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
7	2.2. Exercise Exercise 3 Exercise 4		[5]	tập 3,4 TL [1] - Lấy ví dụ minh họa cho bài tập 3,4
	UNIT 2: SIMPLIFICATION AND GENERALISATION 2.2. Exercise Exercise 5 Exercise 6	3	[1] [2] [4]	- xem lại lý thuyết về kỹ thuật đơn giản hóa và khái quát hóa - Làm bài tập 5,6 TL[1] - Đọc mục 5.2 TL[3] trang 126
8	UNIT 2: SIMPLIFICATION AND GENERALISATION 2.3. Extra exercise Exercise 1 Exercise 2	3	[1] [2] [6]	- Nghiên cứu chương 3 TL[5] trang 79 - Tìm video có chủ đề tương tự với bài tập 2 TL [1].
	UNIT 2: SIMPLIFICATION AND GENERALISATION 2.3. Extra exercise Exercise 3 Exercise 4	3	[1] [5] [6]	- Nghiên cứu chương 43 TL[5] trang 82 - Tìm video có chủ đề tương tự với bài tập 3 TL[1] trang
9	UNIT 3: EXPLANATION & THE INTERPRETATION OF PROPER NAME 3.1. Dịch các yếu tố mang hàm ý văn hóa và khái niệm chuyên ngành Exercise 1 Exercise 2	3	[1] [2] [3] [6]	- Nghiên cứu phần 3.1 TL [1] trang 28 - Làm bài tập, 1,2 TL [1] trang 32 - Chuẩn bị dịch 1 đoạn video trong TL [6] - Nghiên cứu mục 2.1 & 2.2 TL [2], [3]
	UNIT 3: EXPLANATION & THE INTERPRETATION OF PROPER NAME 3.1. Dịch các yếu tố mang hàm ý văn hóa và khái niệm chuyên ngành Exercise 3 Exercise 4 Exercise 5	3	[1] [6] [2]	- Làm bài tập 3,4,5 TL [1] trang 33,34 - Chuẩn bị video ở TL [6] và trình bày trên lớp. - Đọc session 3 TL [2] trang 45

Tuần	Nội dung giảng dạy	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
10	Review II 1. Simplification 2. Generalization 3. Dịch các yếu tố mang hàm ý văn hóa và khái niệm chuyên ngành. 4. Supplementary exercise	2 + 1 KT	[1] [2] [6]	- Đọc lại mục 2.1.1 và mục 2.2.2, mục 3.1 TL [1] trang 14, 18, 33. 34. - Nghiên cứu session 2, 3 TL [2] trang 12. - Làm bài tập bổ trợ TL [6]
	UNIT 3: EXPLANATION & THE INTERPRETATION OF PROPER NAME 3.2. Dịch tên riêng	3	[1] [2]	- Nghiên cứu phần 3.2 TL [1] trang 34. -Nghiên cứu session 3,4 TL [2] trang 14.
11	UNIT 3: EXPLANATION & THE INTERPRETATION OF PROPER NAME Exercise 1 Exercise 2 Extra exercise	3	[1] [2] [6]	- Nghiên cứu session 4 TL [2] trang 20. - Làm bài tập 1,2 TL [1] trang 42. - Làm bài tập bổ trợ TL [6]
	UNIT 4: HELPFUL SKILLS / ATTRIBUTES FOR INTERPRETING & CODE OF ETHICS FOR INTERPRETERS <i>4.1. HELPFUL SKILLS / ATTRIBUTES FOR INTERPRETING</i> <i>Extra Exercise</i>	3	[1] [4] [5] [6]	- Nghiên cứu mục 4.1 TL [1] trang 43. - Đọc mục 3 TL [4], mục 3 TL [5] - Làm bài tập bổ trợ TL [6]
12	UNIT 4: HELPFUL SKILLS / ATTRIBUTES FOR INTERPRETING & CODE OF ETHICS FOR INTERPRETERS 4.2. CODE OF ETHICS FOR INTERPRETERS 4.3 Some practical techniques for on-site interpreting.	3	[1] [2]	- Nghiên cứu mục 4.2, 4.3 TL [1] trang 44-45. - Đọc mục 5 TL [2], trang 32.

Tuần	Nội dung giảng dạy	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
	UNIT 4: HELPFUL SKILLS / ATTRIBUTES FOR INTERPRETING & CODE OF ETHICS FOR INTERPRETERS 4.4 Putting your role into practice. Exercise	3	[1] [2] [6]	- Nghiên cứu mục 4.4 TL [1] trang 47. - Đọc mục 5 TL [2], trang 34. - Làm bài tập bổ trợ TL [6]
13	UNIT 4: HELPFUL SKILLS / ATTRIBUTES FOR INTERPRETING & CODE OF ETHICS FOR INTERPRETERS 4.5 Interpreting in special area Supplementary exercises	3	[1] [2] [6]	- Nghiên cứu mục 4.5 TL [1] trang 48-50 - Đọc session 6 TL [2] trang 40. - Làm các bài tập bổ trợ TL [6].
	Review 3 1. Dịch tên riêng Exercises	2 + 1KT	[1] [6]	- Ôn tập lại các cách dịch tên riêng. - Làm các bài tập về phân dịch.
14	General Review (1) - Imitation - Paraphrase - Metaphase - Exercise	3	[1] [6]	- Ôn lại các kiến thức về imitation, paraphrase, metaphase. - Làm bài tập bổ trợ TL [6]
	General Review (2) - Reformulation - Simplification Exercises	3	[1] [6]	- Ôn lại các trọng điểm về Reformulation, simplification, - Làm bài tập bổ trợ TL [6]
15	General Review (3) - Explanation - Interpreting the proper name Exercise	3	[1] [6]	- Ôn tập lại các kiến thức trọng điểm về explanation và cách thức dịch các danh từ riêng. - Làm bài tập bổ trợ TL [6]
	General Review (4)	3	[1] [6]	- Ôn lại các kiến thức trọng điểm phân các kỹ năng bổ

Tuần	Nội dung giảng dạy	TH	Tài liệu đọc trước	Nhiệm vụ của SV
	- Helpful skills - Code for interpreting Exercise			trợ hữu dụng và mã hóa trong dịch thuật. - Làm bài tập bổ trợ TL [6]
16	Revision	3	[1] [2] [6]	- Xem lại toàn bộ nội dung lý thuyết từ bài 1-4 - Hoàn thành đề cương ôn tập

Hải Dương, ngày 19 tháng 08 năm 2016

KT.HIỆU TRƯỞNG
PHÓ HIỆU TRƯỞNG

TRƯỞNG KHOA

TRƯỞNG BỘ MÔN



TS. Phi Đăng Tuệ

Hoàng Đức Đoàn

Trịnh Thị Chuyên